

Andrzej Dąbrowka bibliografia przekładów z niderlandzkiego

Aafjes, Bertus. *Krzew Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1976, Poëzie. Vert. van: Een struik[?], in *Het koningsgraf*, 1948. Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na swiecie, jaargang nr.3 (1976), pagina p.187

Aafjes, Bertus. *Kto wtyka nos w cynober, umaluje sie na czerwono, czyli sprawa dwóch podobnych podejrzanych Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1976, Fictie. Vert. van: Een keuze uit het werk. Vert. van: *Wie zich met vermiljoen mengt wordt rood of de zaak van de identieke verdachten*, in: *Een ladder tegen een wolk*, Amsterdam 1973. Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na swiecie, jaargang nr.3 (1976), pagina p.200-213

Achterberg, Gerrit. "Beumer i Ska - Przeprowadzki"; Przechadzka we śnie; Pomnik; Tableau mourant; Modlitwa do ognia. Pools, Vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka, 1996, Poëzie. Vert. van **5 gedichten**: „*Beumer&Co*”; *Slaapwandeling*; *Standbeeld*; *Tableau mourant*; *Gebed aan het vuur*. In: „*Kresy*” 1996.4, pp. 122-124.

Berge, H.C. ten. *Przywołanie ptaka merkuta Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1978, Poëzie. Vert. van: *Aanroeping van de vogel Merkoet* Een keuze uit het werk. Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na swiecie, jaargang nr.7 (1978), pagina p.292-293

Bomans, Godfried. *Aforyzmy Pools* Andrzej Dąbrowka 3 Aforismen Literatura na świecie jg. 1976, nr. 3, p. 179

Cami, Ben. *Glupi; Poeta; Ziemia drży; Chłopczyk bez ruchu siedzi w klasie*, Pools / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1978, Poëzie. Vert. van 4 gedichten: *Een domme, De Dichter, ... De aarde trilt, ... Het jongetje zit stil in de klas*. Uit „*Wat ik wil is gelijk aan nul*”, 1974. Een keuze uit het werk. Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na swiecie, jaargang nr.7 (1978), pagina p.285-287.

Claus, Hugo. *Apel do ludności Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1978, Poëzie. Vert. van: *Bericht aan de bevolking* Een keuze uit de gedichten: s.l.: n.n.NL. Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na swiecie, jaargang nr.7 (1978), pagina p.288-292

Deel, Tom van. *List; Wieczór; Czym*. Droga. Vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. Vert. van **4 gedichten**: *Brief; Avond; Waarmee*; (Achter de waterval, 1986); *De weg* (MS); in: „*Kresy*” 1996.4 p. 126.

Basnie Niderlandzkie. Flamandzkie Holenderskie i Fryzyjskie Pools / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. Warszawa: Polish Academy of Sciences: Institute of Literary Research, 2007, 636 pp. Gebonden, Fictie. Vert. van 120 volkssprookjes uit Vlaanderen, Nederland en Friesland: Bloemlezing. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Keuze, Inl. en wetenschappelijk commentaar Andrzej Dąbrowka. Ook met subsidie van het VFL. Bibliotheek Letterenfonds / Bibliotheek VFL.

Tweede druk: dezelfde uitg. Mei 2013

Alle titels Pools/Nederlands, met bronvermelding

1. *Siedem języków smoka (De dankbare dieren)* – Flandria Wsch., Dendermonde, 1878-1893. Druk w jęz. literackim: Mont, Cock 1924, s. 281-290.

2. *O trzech zaklętych królewnach (Van drie verwenschte koningsdochters)* – Flandria Wsch. przed r. 1889. Druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego Joos 1930, t. IV, s. 82-102.

3. *O kowalczyku – silaczu (Van den sterken smidsgast)* – Brabancja Pd., Wambeek 1878-1893. Druk w jęz. literackim: Mont, Cock 1924, s. 119-133.

4. *O szklanym dziadku (Van 't glazen manneken)* – Flandria Wsch., okolice Eeklo, przed 1895. Druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego: Lantschoot 1929, s. 42-48.

5. *Jaś i Marysia i czarownica Pitra Loo (Janneken en Mieken en de tooverheks Peetje Loo)* — Flandria (Brabancja, Willebroeck) 1906, druk w jęz. literackim: Meyere II 49-52.

6. *Zamek ognia (Das Feuerschloss)* – Flandria przed r. 1845. Druk w jęz. Niem.: Wolf 1845, s. 134-140.

7. *Czarodziejska strzelba (Het toovergeweer)* – Brabancja, Antwerpia, narratorka pochodziła z pogranicza Limburgii; 1890; druk w jęz. literackim: Meyere II 190-194.

8. *Wątroba smoka (De lever van den draak)* — Flandria, Meyere t. I, s. 193-201.
9. *Niema książniczka (De stomme princes)* — Flandria Wsch. przed 1905. Druk w jęz. literackim: Vandorpe, s. 76-91.
10. *Głupi Piertek (Dwaze Pier)* — Flandria 1843; druk w „Wodana” R. I 158-168 we flam. odmianie jęz. literackiego.
11. *Zamek o stu ogrodach (Van het kasteel met honderd hoven)* — Flandria Wsch. przed r. 1889. Druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego: Joos IV 19-22.
12. *Sinobrody (Blauburd wie in ridder...)* — Fryzja Zach., Drachten 1973. Zapis w znormalizowanej gwarze miejscowej (fryzyjski dialekt wiejski): D. Jaarsma, rkps arch. 1365-1047.3, s. 8-10 (w internetowej bazie danych CJ104703). War. ten drukuje się tutaj po raz pierwszy.
13. *O kupcu z czterema psami (Van den koopman met zijn vier honden)* — Flandria Wsch. Przed r. 1889. Druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego: Joos t. III, s. 55-62.
14. *O czarnoksiężniku z Ameryki (Van den Amerikaanschen tovenaar)* — Flandria Wsch. przed r. 1889. Druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego Joos t. II 92-110.
15. *Zamek o czterech białych wieżach ('t Kasteel van de vier witte torens)* — Flandria Franc., Winnezele 1908, zapis w gwarze, opowiadał Fideel Foussez, druk w jęz. Literackim: Lamerant nr 4, Stalpaert 1976, s. 96-100.
16. *O syrenie (Van de zeemeermin)* — Limburgia Holenderska, Maastricht, 1891, druk w jęz. literackim DO R. IV, s. 87-88.
17. *Góra magnetyczna (De Magneetberch)* — Fryzja Zach. 1973 (R.P. de Jong), druk we fryz. jęz. literackim Poortinga I 145-6.
18. *O czarnym koniu, złotej uździe i ptaszku (Van het zwarte paard, den gouden toom en het vogelken)* — Brabancja, Wambeek, 1878-1893, druk w jęz. literackim: Mont, Cock 1924, s. 72-75.
19. *Klaas Sztukmistrz (Klaas Kunst)* — Fryzja Zach., druk w jęz. niderlandzkim: Dykstra I 78-93.
20. *Ten, co nie umiał się bać (b.t.)* — Groningen, 1800-1804, zapis amatorski z repertuaru Trijntje Soldaats. Druk w dialekcie z zachowaniem osobliwości pisowni: Huizenga Onnekes I 47-57.
21. *Synunio-Palunio i ludojad (Duimken-mijn zoonken en de menscheneter)* — Brabancja, Antwerpia, 1888. Druk we flam. odmianie jęz. literackiego Meyere I 149-157.
22. *Janek z papierowego domku (Janmaanje ien 't pepieren hoeske)* — Groningen, Godlinze: H.A. Fransema-Venhuis, 1929; druk w gwarze: Huizenga-Onnekes II 31-36.
23. *Młynarze nie idą do piekła (Geen meulenaars in d'helle meer)* — Flandria Zach., Langemark, przed r. 1889. Druk w znormalizowanym dialekcie frankońskim z grupy pld.zach.: Witteryck, s. 72-75.
24. *Olbrzym, który kradł siano (Hooidaif en haalfmaal)* — Groningen, Minne Koning 1929; druk w znormalizowanym dialekcie saksońskim z grupy pn.wsch.: Huizenga-Onnekes II 77-81.
25. *Syn rybaka i książniczka (De visscherszoon en de prinses)* — Flandria Zach., Brugia, 1914. Druk w jęz. literackim: Meyere III 217-222.
26. *Chłopak bez cienia (De feint sūnder skaed)* — Fryzja Zach., S. de Bruin, 1974. Druk we fryz. jęz. literackim: Poortinga I 35-39.
27. *Smidje Smee (Van Smidje Verholen)* — Brabancja, Antwerpia, 1878-1898, druk Mont, Cock² 1927, s. 237-245.
28. *O gospodarzu Jędrzeju (Van boer Andreas)* — Flandria Wsch., przed r. 1889; druk we flam. odmianie jęz. literackiego: Joos III 81-84.
29. „*Stara bida*” (b.t.) — Geldria pld., Liemers, Didam; Bart van Bindsbergen, przed 1976 r. Druk w transkrypcji gwary (dialekt frankoński z centralnej grupy dialektów ndl.): Tinneveld nr 189, s. 157-158.
30. *Jak tam się dostać (Hoe der yn?)* — Fryzja Zach., J. Bouwhuis 1981. Druk we fryz. jęz. literackim: Poortinga VII 271.
31. *O człowieku, który chciał spotkać śmierć (Von Piet Jan Clas, der den Tod suchte)* — Flandria. Druk w jęz. niem., Wolf 1845, s. 47-52.
32. *Koniec świata (Van doopvader Dood)* — Flandria Wsch., 1878-1893. Kompilacja dwu niepełnych war., druk w jęz. literackim: Mont, Cock 1924, s. 202-207.
33. *Chłop Miotła, Chłop Kiść Liści i Chłop Żelazo (Van Boer Bezem, Boer Blären en Boer Ijzer)* — Brabancja, Borgerhout, 1878-1898, druk w odmianie jęz. literackiego: Mont, Cock 1927, s. 80-82.
34. *Smalczuś (Smoutebolleken)* — Brabancja, Antwerpia 1878-1893. Druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego: Mont, Cock 1924, s. 16-18.
35. *Trzej bracia (De drie gebroeders)* — Brabancja, Liederkerken 1878-1893. Druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego: Mont, Cock 1924, s. 53-61.

36. *Trupojad (De likefretter)* – Fryzja Zach., 1973. Druk we fryz. jęz. literackim: Poortinga 1976, s. 25-27.
37. *Od dziś za rok... (Hjoed in jier...)* – Fryzja Zach., S. de Bruin, 1974. Druk we fryz. jęz. literackim: Poortinga I 116.
38. *Złota bransoletka (It gouden earbantsje)* – Fryzja Zach., S. de Bruin, 1974. Druk we fryz. jęz. literackim: Poortinga VII 26.
39. *O rycerzu z synkiem i Królu Olch (Van den Ridder met zijn kindje en den Koning van het Elzenhout)* – Flandria Wsch., przed 1889, druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego: Joos II 46-48.
40. *Dom pelen dziwów (Van een wonder huis)* – Flandria Wsch. przed r. 1889; druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego: Joos II 10-11.
41. *Syn kupca z Antwerpii (De koopmanszoon van Antwerpen)* – Brabancja, Antwerpia 1908, druk w jęz. literackim: Meyere II 185-189.
42. *O panu, który zwiedzał świat (Marke fan 'e hear, dy 't der op út gong to lânbisjen)* – Fryzja Zach., Twijzelerheide 1953, notował i podał do druku w literackim jęz. fryz. D. Jaarsma, „It Heitelân” 1953, s. 5-6.
43. *Dwie narzeczone (Die beiden Bräute)* – Flandria Wsch. przed 1845, druk w jęz. niem.: Wolf 1845, s. 83-87.
44. *Śpiąca królewna (De betooverde koningsdochter)* – Flandria Zach., okolice Brugii. Druk w znormalizowanym dialekcie frankońskim z grupy pld.zach.: Witteryck, s. 196-205.
45. *Jan Półprosiak Pierwszy (Jan Healbaerch de Earste)* – Fryzja Zach. 1974, R.P. de Jong; druk we fryz. jęz. literackim: Poortinga I 118-123.
46. *Śliczna dziecina (Van het schoon kind)* – Flandria Wsch. przed r. 1889; druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego Joos IV 109-115.
47. *Królewicz zaklęty w dzika (Das wilde Schwein)* – Flandria Wsch. przed 1845. Druk w jęz. niem.: Wolf 1845, s. 16-21.
48. *Różnica między bogatym a biednym (Van drie haren van de duivel)* – Brabancja przed 1893. Druk w jęz. literackim: Mont, Cock 1924, s. 62-71.
49. *Nagrobek starego pastora (De grêfstien fan 'e âld dominy)* – Fryzja Zach. 1973, R.P. de Jong; druk we fryz. jęz. literackim Poortinga I 174-176.
50. *Nieboszczyk zaproszony do stołu (Todter zu Tische geladen)* – Brabancja Pn. (Holandia, 's Hertogenbosch, 1843); druk w jęz. niem.: Wolf 1843, nr 116, s. 225, ndl. Cock, *Studiën*, 1920, s. 112.
51. *W krainie Nieśmiertelności (Van Jan Vettegraaf)* – Flandria Zach., przed 1866; druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego: Mont, Cock 1924, s. 265-271.
52. *Mnich z Affligem (Der Mönch von Affligem)* – Flandria Wsch., tekst kroniki zakonnej z opactwa Affligem (Dendermonde n. Skaldą) *Haffligemium illustratum* (I f. 61), podał do druku po niemiecku Wolf 1843, s. 230-231.
53. *Biała Karolinka i Czarna Karolinka (Wit Karlientje en Zwart Karlientje)* – Flandria Zach., okolice Brugii, przed 1889; druk w znormalizowanym dialekcie frankońskim Wytteryck 224-232.
54. *O Maryni i Jasiu (Van Mieken en Janneken)* – Flandria Wsch., przed 1889; druk w jęz. literackim: Joos III 23-26.
55. *O prządce, co nie umiała prząść (Van een spinster die niet spinnen kon maar uitgeslapen was)* – Brabancja, Antwerpia 1908; druk w jęz. literackim, Meyere I 267-269.
56. *Żelazny Człowiek (De iezeren kere)* – Groningen, przed 1929, opowiadał Minne Koning; druk w gwarze (dialekt saksoński z grupy pln.wsch.): Huizenga-Onnekes II 103-109.
57. *Krasnoludki (De aardmannetjes)* – Fryzja Zach. przed 1896; druk w jęz. niderlandzkim: Dykstra II 13-16.
58. *Wdzięczny topielec (De tankbere deade)* – Fryzja Zach. 1973, S. de Bruin; druk we fryz. jęz. literackim: Poortinga II 180.
59. *Wdzięczny umarły (De tankbere deade)* – Fryzja Zach., 1973, R.P. de Jong; druk we fryz. jęz. literackim: Poortinga I 98-101.
60. *O królownie i piekarczyku (Van de koningsdochter en den bakkersknecht)* – Brabancja, Lowanium, 1878-1893, druk w jęz. literackim: Mont, Cock 1924, s. 228-235.
61. *Duży Gjalt i Mały Gjalt (Greate Gjalt en Lytse Gjalt)* – Fryzja Zach. 1974, S. de Bruin; druk w literackim jęz. fryz.: Poortinga I 15-18.
62. *Wdzięczny rycerz (De tankbere ridder)* – Fryzja Zach., 1976, R.P. de Jong; druk we literackim jęz. fryz.: Poortinga VI 187-189.
63. *Jan Niedźwiedź (Van Jan den Beer)* – Flandria Wsch., przed 1889; druk we flam. odmianie jęz. literackiego: Joos II 50-66.
64. *Wierny przyjaciel (De treowe freon)* – Fryzja Zach. 1974, S. de Bruin; druk w literackim jęz. fryz.: Poortinga I 49-53.
65. *Silna księżniczka (De sterke prinses)* – Fryzja Zach., 1974, S. de Bruin; druk w literackim jęz. fryz.: Poortinga I 40-46.

66. *Jan Marcin Dzikus (Jan Martin de Wildeman)* – Flandria Zach. przed 1890; druk w jęz. literackim Vermast nr 7, Stalpaert, s. 213-220.
67. *O różdźce czarodziejskiej, złotym piórku i mówiącym osiołku (Van het tooverstokje, de gouden pluim en het sprekend ezeltje)* – Brabancja, Wambeek, opowiedział Paul de Mont z repertuaru własnego, przed 1893; druk w jęz. literackim: Mont, Cock 1924, s. 301-312.
68. *Szyper i czarny pies (Vijftiende vertelling)* – Groningen 1800-1804, zapis amatorski z repertuaru Trijntje Soldaats; druk w jęz. ndl., z zachowaniem swoistej pisowni i składni: Huizenga-Onnekes I 61-64.
69. *Panna Chaberek (En zeggen van Korebloms man)* – Limburgia, Klein Vrankrijk, 1885; druk w znormalizowanym dialekcie frankońskim z grupy pld.wsch.: „DO” I, s. 74-75.
70. *Zaczarowany kotek (Het toverkatje)* – Flandria Zach. przed 1898; druk w jęz. literackim: Vermast nr 4, Stalpaert, s. 220-223.
71. *Ptak Feniks (Aertige Fabel, van den Koning van Engelant, en de vogel Fenix)* – Holandia 1647, war. książkowy; druk w literackim jęz. ndl.: *St Nicolaes-gif*, s. 49-71; podał do druku Boekenoogen: „Volkskunde” 1909, s. 136-143.
72. *Źródło Świętego Allana (De bron van Sint-Allane)* – Flandria Zach. i Francuska, przed 1914, uskładane z fragmentów licznych wariantów ustnych; druk w jęz. literackim: Horand, s. 53, Stalpaert, s. 226-231.
73. *Jan Walibór (Van Jan den Houtveller)* – Flandria Franc. 1908, zapis gwarowy z repertuaru F. Rousseza, druk we flam. odmianie jęz. literackiego: Lamerant nr 3, Stalpaert, s. 233-236.
74. *O chłopaku z orłem (Van den jongen met den arend)* – Zelandia, Brouwershaven 1901, notował i podał do druku w jęz. literackim Boekenoogen, nr 24, s. 71-72.
75. *Książę Brunświku na bezludnej wyspie (Vertelsel van den ‘arrtog van Bronssewijk)* – Brabancja, Antwerpia przed r. 1854, druk w transkrypcji gwary Antwerpji: Firmenich III 677-678.
76. *Rybak i jego żona (b.t.)* – Geldria, Liemers-Didam, przed 1976, z repertuaru B. van Bindsbergena, druk w transkrypcji gwary (dialekt frankoński z pld.-centralnej grupy dialektów ndl.): Tinneveld nr 197, s. 170-171.
77. *Złoty pierścień syreny (De gouden ring van de zeemeermin)* – Brabancja, Antwerpia, 1910; druk w jęz. literackim: Meyere III 9-16.
78. *O drewnianym koniku (Van ‘t houten paardeken)* – Flandria Franc. 1908, z repertuaru F. Rousseza, druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego: Lamerant nr 1, Stalpaert, s. 247-251.
79. *O chruśniczku (Van een houtraperken)* – Flandria Zach., okol. Tielt, przed r. 1899, druk w jęz. literackim: Claerbout nr 3, Stalpaert 251-254.
80. *Krzesiwo (‘t Ketsstaalken)* – Limburgia flam., 1885; druk w normalizowanym dialekcie z grupy pld.-wsch.: „DO” I 142-146.
81. *Zaczarowana butelka (De tooverflesch)* – Fryzja Zach., przed 1896; druk w literackim jęz. fryz.: Dykstra II 25-28.
82. *O siedmiu śpiących i księżniczce z rogami (Van het tooverbeurzeken, het tooverstokje en het tooverhoedje)* – Brabancja, Antwerpia, przed r. 1900; druk we flam. odmianie jęz. literackiego: Cornelissen-Vervliet, s. 108-117.
83. *Złoty ptaszek (Goudvogeltje)* – Flandria Zach., okolice Poperinge, 1890; druk w jęz. literackim: Vermans nr 5, Stalpaert, s. 263-269.
84. *O serwetce, lasce, skrzypcach i płaszczu (Van Servetjen, stok, viool en mantelken)* – Flandria Wsch. 1842; druk w jęz. literackim: „Wodana” R. I 69-75.
85. *Chłopak ze śliwkami (De pruimejongen)* – Fryzja Zach. przed r. 1896; druk w języku ndl.: Dykstra II 76-80.
86. *„Rzep-czep” i „w górę kosz” (Van klist aan en mande omhoog)* – Flandria Wsch. przed r. 1889; druk we flam. odmianie jęz. literackiego: Joos IV 13-19.
87. *O latającym koniu (Van Fluppen den paardenknecht, de prinses van achttien jaar en het vliegende paard)* – Flandria Zach., Menen, 1913; druk w jęz. literackim: Meyere II 211-216.
88. *O mieczu i koszuli (Van een hemd en een zwaard)* – Flandria Wsch. przed 1889; druk we flam. odmianie jęz. literackiego: Joos II 89-91.
89. *Cudowny konik (Het wonderpaardje)* – Fryzja Zach., przed 1896; druk w literackim jęz. ndl.: Dykstra II 31-34.
90. *Trzech chłopaków i trzy królowny (De drie jongens en de drie koningsdochters)* – Flandria Wsch., Schellebelle, 1922; druk w jęz. literackim: Meyere III 229-235.
91. *Szabelka czarodziejska (Het tooversabeltje)* – Belgia Flamandzka (Brabancja?) przed 1925; druk w jęz. literackim: Meyere II 25-38.

92. *O bańce złodziejce (Van Kannegien vul)* – Overijsel, Kampen 1894; druk w transkrypcji dialektu saksońskiego z grupy pn.wsch.: Boekenoogen, s. 49-50.
93. *Jack i jego piszczałka (Jack mit seinem Flötchen)* – war. książkowy, streszczenie flam. poematu epicko-dramatycznego *Vanden Jongen geheeten Jacke* (1528): Wolf nr 24, s. 115-121.
94. *O jabłkach zdrowia (Van de appelen van gezondheid)* – Flandria Wsch. przed 1889; druk we flam. odmianie jęz. literackiego: Joos IV 61-71.
95. *Diabeł i drwal (De duivel en de houthakker)* – Flandria Zach., Blankenberge, 1924; druk w jęz. literackim: Meyere III 127-129.
96. *Dwaj wędrowcy (Van twee reizigers)* – Flandria Wsch. przed 1889; druk we flam. odmianie jęz. literackiego: Joos IV 54-60.
97. *Podarunki trzech braci (Nog van drie broeders)* – Flandria Wsch. przed 1889 r., druk we flam. odmianie jęz. literackiego: Joos II 13-16.
98. *Kasia Znajdusia (Kaatje de vondeling)* – Brabancja, Mechelen przed 1926, notował L. Spreutels, druk w jęz. literackim: Jenot, s. 99-101.
99. *Cztery bracia na koniach (De vier gebroeders te paard)* – Flandria Wsch., Ronse, przed r. 1929; druk w jęz. literackim: Meyere III 207-209.
100. *O trzech rycerzach i diable (Van drie ridders en den duivel)* – Brabancja Płd., Antwerpia, 1916; druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego: Meyere I 112-117.
101. *Co brat, to chwat (Drie slimme gasten)* – Flandria Zach., okolice Brugii przed 1889; druk w znormalizowanym dialekcie frankońskim z grupy płd.zach.: Witteryck, s. 90-96, Stalpaert, s. 301.
102. *O wielkoludzie, Smoczycu i łabędzim Panu (Van Reuzeling, Draakman en Zwaanheer)* – Flandria Wsch., Meetjesland, okolice Eeklo przed 1895; druk we flam. odmianie jęz. literackiego: Lantschoot, s. 32-37.
103. *Zaczarowana sakiewka (Het tooverbeursje)* – Brabancja Płd., Kempen przed r. 1926; druk w jęz. literackim: Henot, s. 83-86.
104. *O chłopie, który zrozumiał mowę zwierząt (Van een boer die de beesten verstonde)* – Flandria Zach., Pittem, przed 1899; druk w jęz. literackim: Claerbout nr 12, Stalpaert, s. 302-304.
105. *Królewicz, który poznał mowę zwierząt (De prins dy't de tael fan 'e dieren learde)* – Fryzja Zach. 1973, S. de Bruin; druk w literackim jęz. fryz.: Poortinga I 117-118.
106. *Księżniczka, która zażyczyła sobie mieć dziecko (De prinses dy't harsels in bern winske)* – Fryzja Zach. 1973, S. de Bruin; druk w literackim jęz. fryz.: Poortinga I 73-75.
107. *Szewc i Krasnoludek (De schonmoaker en 't eerdmantje)* – Groningen, Woltersum, J. Hopman, przed 1929; druk w transkrypcji gwary miejscowej (dialekt saksoński z grupy pn.wsch.): Huizenga-Onnekes II 41-46.
108. *Paluszek (Dumken trekt de wereld in en verdrinkt)* – Brabancja Płd., Sint Amands 1895, druk w jęz. literackim: Meyere I 161-163.
109. *Wielkolud (De reus)* – Limburgia hol., Maastricht 1893; druk w regionalnej odmianie jęz. literackiego: „DO” IX, s. 43.
110. *Pan Księżyc (Menheere de Mone)* – Flandria Zach., Brugia 1868; druk w transkrypcji gwary miejscowej (dialekt frankoński z grupy płd.zach.): Lootens nr 3, Stalpaert, s. 323-330.
111. *Dziewczyzna bez rąk (Van het meisje zonder handen)* – Brabancja Płd., Putte-Kapelle, przed 1893; druk we flam. odmianie jęz. literackiego: Mont, Cock 1924, s. 247-256.
112. *O złotym ptaku, który umiał mówić (Van den gouden vogel die spreken kon)* – Brabancja Płd., Wintham 1919; druk w jęz. literackim: Meyere II 5-15.
113. *Maurycja (Mauricia)* – Flandria Wsch., Hamme, przed 1893; druk w transkrypcji gwary miejscowej (dialekt frankoński z płd. grupy centralnej): Mont, Cock 1924, s. 313-319.
114. *Opowieść o wypędzonej kobiecie (Verhaal van een verstooten vrouw)* – Holandia Płn., Broek in Waterland 1901, notował C. Bakker; drukuje się tutaj po raz pierwszy z rkpsu Boekenoogena, archiwum Królewskiej Niderlandzkiej Akademii Nauk w Amsterdamie (CBAK0220).
115. *O półkogutku (Het Halfhaantje)* – Brabancja Płd., Antwerpia 1908; druk we flam. odmianie języka literackiego: Meyere I 31-39.
116. *O Jasiu i Marysi (Van Jantje en Mietje)* – Flandria Zach., 1892; druk we flam. odmianie jęz. literackiego: „Biekorf” R. III; Stalpaert, s. 338-340.

117. *Królewicz i trzech dziwaków (De prins en drie wondere gasten)* – Flandria Zach., Brugia 1888; druk w znormalizowanym dialekcie z grupy pld. zach.: Witteryck 253-265.

118. *Wodnik i złoty topór (De wettergeast met de gouden bile)* – Fryzja Zach. 1973, R.P. de Jong, druk we fryz. jęz. literackim: Poortinga III 160-161.

119. *Pani na Staveren ('t Frauke fan Staveren)* – Fryzja Zach., druk w transkrypcji gwary Leeuwarden (fryzyjski dialekt miejski): Winkler, s. 231-232.

120. *Biedny robotnik i bogaty chłop (De earne arbeider en de rike boer)* – Fryzja Zach. 1973, R.P. de Jong; druk w literackim jęz. fryz.: Poortinga III 58-60.

Bronnen aangegeven op de website van het boek:

http://andrzej.dabrowka.com/basnie/index.php?option=com_content&task=view&id=5&Itemid=6

Faverey, Hans. *Zabraknięte / Pools* [10 gedichten uit de cyclus: Het ontbrokene]

Na swojej bardzo wątej nici...

Nic nie wskóram...

Oto siedzę...

Jezeli bóg...

Czy mroczna róża...

Czy bóg...

Odcięcie głowy...

Jeszcze zanim...

Nie dbając o cokolwiek...

Tak przejrzyście jak jest dziś...

Vert. van 10 gedichten uit: *Het ontbrokene*, 1989. In: „Kresy” 28, 1996 nr 4, pp. 129-133,

Frenkel Frank, Dimitri. *Lustro / Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1977, Toneelstuk. Vert. van: Spiegel I: Den Haag: United Dutch Dramatists, 1976. Bibliotheek Letterenfonds . Dialog; miesięcznik poświęcony dramaturgii współczesnej, jaargang jrg.22 (1977) nr.12, pagina p.93-104. [*Spiegel 2* – vertaald als *Lustro 2* werd samen met deel 1 meerdere malen opgevoerd op televisie en toneel onder de titel *Lustra*, ook in Ned. bekend als *Spiegels*], premiere Telewizja Polska, Teatr Telewizji, program I, 22-10-1979, herh. 1988; nieuwe productie 1987 TVP II, enz.

Frenkel Frank, Dimitri. *Łóżka / Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1988, Toneelstuk. Vert. van: *Bedden*: Den Haag: United Dutch Dramatists, 1979. Ongepubliceerd, opgevoerd door de Poolse televisie in 1992.

Gerhardt, Ida.

Japoński rybak 124 Japane visser (*De slechtvalk*, 1966)

Zmarlej 125 De gestorvene (*De slechtvalk*, 1966)

Listy przyjaciół 125 Brieven der vrienden (*Ravenveer*, 1970)

Pools, vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka.

In: „Kresy” 28, 1996 nr 4, pp. 124-125,

Gijssen, Marnix. *Z kuzynka w ogrodzie / Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1976, Poëzie. Vert. van: *Met mijn nicht in de tuin Een keuze uit het werk*. Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na swiecie, jaargang nr.3 (1976), pagina p.186-187

Hermans, Willem Frederik. *Ciemnia Damoklesa / Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. Warszawa: Alfa, 1994. Paperback, Fictie. Vert. van: *De donkere kamer van Damokles*. Amsterdam: Van Oorschoot, 1958. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Bibliotheek Letterenfonds .

Jonckheere, Karel. *Bajka o transfuzji krwi / Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1976, Poëzie. Vert. van: Fabel van de bloedtransfusie, uit: *In de wandedeling lichaam geheten*, 1969. *Een keuze uit het werk*. Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na swiecie, jaargang nr.3 (1976), pagina p.184-185

Komrij, Gerrit. *Słyszeć, widzieć, milczeć* Pools / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. , 1981, Non-fictie. Vert. fragmenten van: *Horen, zien en zwijgen. vreugdetranen over de treurbuis*: Amsterdam: De Arbeiderspers, 1977. Niet aanwezig bibliotheek. Dialog, jaargang 1981 nr 3, pagina 142-146

Kopland, Rutger. *Puste miejsce do pozostania* Pools / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1978, Poëzie. Vert. van: *Een lege plek om te blijven*. Een keuze uit het werk. Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na swiecie, jaargang nr.7 (1978), pagina p.296-297

Kopland, Rutger. *Wybór poezji* Pools / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. Wrocław: Leopoldinum, 1992. Paperback, Poëzie. Vert. van 97 gedichten: Een keuze uit het werk. Bevat gedichten uit: *Onder het vee* (1966), *Het orgeltje van yesterday* (1968), *Alles op de fiets* (1969), *Wie wat vindt heeft slecht gezocht* (1972), *Al die mooie beloften* (1978), *Dit mooie uitzicht* (1982), *Voor het verdwijnt en daarna* (1985), *Dankzij de dingen* (1989) Bibliotheek Letterenfonds .

Volledige inhoudsopgave met originele titels:

http://andrzej.dabrowka.com/ndl/kopland-wybor_poezji-1992.pdf

"Onder het vee", 1966

1. Psalm /Een psalm/ 12
2. Do miasta /Naar de stad/ 13
3. Wioślarz /De roeier/ 14
4. Indyki /De kalkoenen/ 15
5. Pastorałka /Pastorale/ 16
6. Urywek bajki /Fragment van een sprookje/ 17

"Het orgeltje van Yesterday", 1968 (12)

Trzy wiersze przedwiosenne /Drie voorjaarsgedichten/

- i. I Tej wiosny znowu ... /Deze lente .../ 20
 - ii. II Niegdyś ją widziałem ... /Ik had .../ 21
 - iii. III Zakłóciłaś ukojony ... /Je had .../ 22
 - iv. Odejsć /Weggaan/ 23
- Podróż /Reis/*
- v. I List /Brief/ 26
 - vi. III List z ziemi obiecanej /Brief uit.../ 27
 - vii. IV Pod słońcem /Onder de zon/ 28
 - viii. V W samo południe /High noon/ 29
- Na śmierć Ojca*
- ix. I Śmierć J /J's dood/ 32
 - x. II Zagubiony w domu /In huis verloren/ 34
 - xi. III Jego płaszcz /Zijn jas/ 35
 - xii. IV Długa wędrówka /Een lange wandeling/ 36

"Alles op de fiets", 1969

1. Jeżeli kiedy ma co z tego znowu wyjść /Wil het.../ 40
2. Johnson Brothers Ltd / Johnson Brothers Ltd 41
3. Stary dworek /Oud buiten/ 42
4. Potęga ewangelii /De macht van het evangelie/ 43

5. Woda za dnia i w nocy /Water bij dag .../ 44
6. W każdym życiu pada nieco deszczu /In ieder leven/45
7. Martwa natura /Stilleven/ 46
8. Tymczasem /Intussen/ 47
9. Trzy możliwości ludzkiego myślenia /Drie mogelijkheden van het menselijk denken/ 48
10. Bo /Want/ 49
11. Młoda sałata /Jonge sla/ 50
12. Mieszanka /Een mengsel/ 51

"Wie wat vindt heeft slecht gezocht", 1972

1. Kiedy, gdzie? /Wanneer, waar?/ 54
2. Wiersz o rzece A w Drence /Gedicht over de Drentse A/ 55
3. Żadna generacja /Geen generatie/ 56
4. Nienawiść ma pokojowy strój /Haat gaat gekleed .../ 57
5. zamek, o ruderę, o kobietę /Om een kasteel.../ 58
6. Człowiek jest sam /De mens is alleen/ 60
7. Nad jeziorem /Aan het meer/ 61
8. Jeszcze raz Tarzan /Nog eenmaal Tarzan/ 62

"Puste miejsce do pozostania" /Een lege plek om te blijven/

1. I Nad sianem wisi ... /Boven het hooi.../ 64
2. II Na łąkę pada z lamp ... /Over het weiland .../ 65
3. III Matko w bieliźnie ... /Moeder in je ondergoed .../ 66
4. IV Jak ślepa uśmiecha się ... /AJs een blinde .../ 67
5. V Opuścili go /Ze hebben hem verlaten .../ 68
6. VI Nie ma miejsca, żeby pozostać /Er is geen .../ 69
7. VII Coś tam gadało się ... /Zeiden we dingen .../ 70
8. VIII Pozamykaliśmy drzwi i okna ... /Wij hadden .../ 71
9. IX Nie ma nieszczęścia ... /Er is geen ellende .../ 72
10. X Biedny chłopczek .. /Arm jongetje ... 1 73
11. XI To jest prawdziwy koń ... /Hij is een echt paard/ 74
12. XII Daj mi tylko szerokie ... /Geef mij maar .../ 75
13. XIII Konie były daleko ... /Paarden waren ver .../ 76
14. XIV Teraz połóż się ... /Ga nu maar liggen .../ 77
15. XV Wiosna ... /Lente .../ 78
16. XVI Bo z gór w doliny ... /Want langs de bergen .../ 79
17. XVII Jest ciemno /Het is donker .../ 80
18. XVIII Jego ciało /Zijn lijf.../ 81
19. XIX Ponieważ podejrzewam ... /Om het vermoeden .../ 82
20. XX Potrafił tak wyjść ... /Kon de deur uitgaan.../ 83
21. XXI Na jej dachach rośnie ... /Op haar daken.../ 84
22. XXII Czeka ze starą herbatą ... /Ze wacht.../ 85
23. XXIII Łagodny poranku we mgle ... /O zachte morgen.../ 86
24. XXIV Potem widzieliśmy... /Later zagen we .../ 87
25. XXV Gdy zaszło słońce... /Als de zon onderging.../ 88
26. XXVI Czas to dla ludzi... /Tijd is nog steeds .../ 89
27. XXVII Nad dachem jeszcze ... /Boven het dak.../ 90

"Al die mooie beloften", 1978

B

1. B, napisałem wiersz ... IG/ ik schreef.../ 94
2. Potem ci go przeczytałem ... /Ik heb het je .../ 95
3. Gdybym więc w końcu ... /Als je mij .../ 96
4. Czasem było tak... /Soms was het.../ 97
5. Kto będzie przyjacielem ... /Wie zal de vriend zijn... / 98
6. Życie z tobą ... /Het leven met jou... / 99
7. Czasem patrząc ... /Soms bij het zien .../ 100
8. To przez zimną trawę ... /Het komt van .../ 101
9. Dni z tobą ... /Die dagen met jou .../ 102

Ponieważ sami sobie jesteście domem

1. Zima Breughla ... /Winter van Breughel/.../ 104
2. Przecież tu muszą mieszkać ... /Er moeten toch.../ 105
3. Ani twarzy ... /Geen gezicht.../ 106
4. Tak jak stronicie ... /Zoals de pagina's .../ 107

"Dit uitzicht", 1982

1. Te wszystkie obietniczki /Al die mooie beloften/ 110
2. Naprzód /Voort/ I, II, III 111
3. Założmy /Stel I, II, III 113
4. Dalej /Verder/ I-V 115
5. W górach /In de bergen/ I-IV 117
6. Komentarze /Commentaren/ I-V 119
7. Mierniczy /De landmeter/ 122
8. Odjazd córek /Vertrek van dochters/ 123

"Voor het verdwijnt en daarna", 1985

1. Zatoka /Baai/ 126
2. Co powiedziałem, niech przemówi /Wat ik zei.../ 127
3. Martwe ptaki /Dode vogels/ I, II, III 128
4. KZ Natzweiler /Natzweiler/ I-V 130
5. Die Kunst der Fuge I-V 132
6. Rozmowa z wędrowcem /Gesprek met de wandelaar/ 134
7. I cavalli di Leonardo / I cavalli di Leonardo 135
8. Cristo de posto di croce / Cristo de posto di croce 136
9. Deszcz i wiatr /Regen en wind/ I, II 137

"Dankzij de dingen", 1989

1. Portret /Portret/ I, II 140
2. Portret z parą oblubieńców /Portret met bruid en bruidegom/ 142
3. Portret ze szparagami /Portret met asperges/143
4. Woda /Water/ I-V 144
5. Konie /Paarden/ 146
6. Kura /Hen/ 147

7. Owce /Schapen/ 148
8. Miejsce /De plek/ I, II, III 149
9. Dzięki rzeczom /Dankzij de dingen/ I-V 151
10. O szklance /Over een glas/153

Kouwenaar, Gerrit. *Dzien; Krew która jest zrebiciem; Reka m.in. Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1978, Poëzie. Vert. van 3 gedichten: *de dag, het bloed dat een veulen is; hand o.a.*; Een keuze uit het werk. Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na swiecie, jaargang nr.7 (1978), pagina p.300-303

Lucebert. *Schylek lata; Poezja to dziecinna zabawa; Wiersz jest samotny; Rybak Ma Yuana Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1978, Poëzie. Vert. van 4 gedichten: *nazomer; poëzie is kinderspel; het gedicht is eenzaam; visser van ma yuan*; Een keuze uit het werk. Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na swiecie, jaargang nr.7 (1978), pagina p.303-305

Lucebert. *Szkola Amsterdamska Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka - Jerzy Koch. Kraków: Literackie, 1986, Poëzie. Vert. van: Een keuze uit het werk door A.Dąbrowka met zijn nawoord. Uitgegeven met subsidie van Stichting voor Vertalingen. Afkomstig uit: Gedichten 1948-1963 (1965), Verzamelde gedichten (1974), Oogsten in de Dwaaltuin (1981), Moerasruiter uit het paradijs (1982) Bibliotheek Letterenfonds . Gedetailerde inhoudsopgave met originele titels online http://andrzej.dabrowka.com/ndl/lucebert-szkola_amsterdamska-1986.pdf

Hier volgt de lijst van 33 gedichten van Lucebert vertaald door Dąbrowka:

uit: *Apocrief. De analphabetische naam*

szkoła poezji (school der poëzie) 10

uit: *Triangel in de jungle gevolgd door De dieren der democratie*

wydaje mi się że to jakiś bóg (ik denk dat een god het is) 30

czasem ospale rano pośród (soms traag sochtends zie ik) 31

pachnąca dziećmi przyszła wieczór (kindergeurig kwam zij savonds) 32

zwierzęta szpecą ciszę (de dieren ontsieren de stilte) 33

cień snu (de slaap zijn schaduw) 34

De amsterdamse school

piosenka do oglądania pod światło (lied tegen het licht te bekijken) 38

nasz spokój jest skórą z płomieni (onze vrede is de huid van vlammen) 39

morskim łożyskiem i morzami jesteśmy (zeebedding en zeeën zijn wij) 40

wręcz mi pękając (oinderhandig mij brekend) 41

zmęczeni kochankowie to maszyny (de vermoeide minnars zijn machines) 42

oblęd cyka cyka cyka pod śpieszną wodą (de waanzin tikt tikt tikt onder het haastige water) 43

szkoła amsterdamska (de amsterdamsc school) 44

nadzieja w iwosygu (hoop op iwosygu) 47

max ernst (max ernst) 48

ossip zadkine (ossip zadkine) 49

miejsce (plaats) 51

Van de afgrond en de luchtmens

komunikacja powietrzna (luchtverkeer) 54

kontynent (werelddeel) 56

rzeka (de rivier) 57
o byłym błaznie (van een oud-nar) 58
przedawniony prorok (verjaarde profeet) 59
słońce nosi dziś w nocy gipsową twarz (de zon draagt vannacht een gipsen gelaat) 60
czas dokonany (de voltooide tijd) 61
schyłek lata (nazomer) 62
żniwa (oogst) 63
mieszkańcy (bewoners) 64
fantom (fantom) 65
początek (het begin) 66
koniec (het einde) 67
hymn (hymne) 68
tajiri (tajiri) 70
rybak ma yuana (visser van ma yuan) 71

Lutgerink, Herman. *Babyfon Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1977, Toneelstuk. Vert. van: De babyfoon: Amsterdam: Seba, 1974. Bibliotheek Letterenfonds . Dialog: miesięcznik poświęcony dramaturgii współczesnej, jaargang jrg.22 (1977) nr.12, pagina p.37-92

Michiels, Ivo. *Szyldwach Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1976, Fictie. Vert. van: *De schildwacht* [uit:] Journal brut, 1958. ~~Een keuze uit het werk~~. Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na świecie, jaargang nr.3 (1976), pagina p.188-199

Michiels, Ivo. *Szyldwach Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. 1983, in *Znad Skaldy i Mozy. Antologia opowiadań belgijskich*. Bundel met verhalen van Vlaamse schrijvers samengesteld door Zofia Klimaszewska Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy 1983.

Nescio, *Pierwsze wzruszenie. Opowiadania* [Eerste ontroering. Verhalen] / Pools gekozen en vert. door Andrzej Braga [ps. = Andrzej Dąbrowka] Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 1980, 236 pp. Vert. van 23 verhalen, gerangschikt in vier reeksen naar de volgorde van opkomst van personages.

http://andrzej.dabrowka.com/ndl/nescio-pierwsze_wzruszenie-1980.pdf

1.	Padół obowiązków	7	Het dal der plichten
2.	Wyżeracz	8	De Uitvreter
3.	Powtarzamy się I	41	Wij vallen in herhaling I
4.	Powtarzamy się II	41	Wij vallen in herhaling II
5.	Zły omen	45	Mene tekell
6.	Kortenhoef	50	Kortenhoef
7.	Ostryga	59	Oester
8.	Liczba bestii	72	Het getal van het beest
9.	Buiten-IJ	78	Buiten-IJ
10.	Tytaniki	85	Titaantjes

1.	Vae victis	115	Vae victis
2.	Flip	117	Flip
3.	De profundis	118	De profundis
4.	Długi dzień	122	Een lange dag
5.	Insula Dei	132	Insula Dei

1.	Jesień	158	Herfst
2.	Zakochanie	165	Verliefdheid

- | | | | |
|----|---------------------------------|------------|---|
| 3. | Pierwsze wzruszenie | 179 | Eerste ontroering |
| 4. | Początko 180 | Dichtertje | |
| | | | |
| 1. | *** [Po raz któryś z kolei...] | 224 | |
| 2. | Wróżki | 225 | Feeen |
| 3. | Lato 1947 | 227 | Zomer 1947 |
| 4. | Dziennik członka zarządu szkoły | 228 | Dagboek van een lid van het schoolbestuur |

Nolens, Leonard. Jak zwierzak; Harmonia sfer; Minimum socjalne; Wielojedynie; Melancholia. Pools, vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. Vert. van 5 gedichten uit de bundel *Liefdes verklaringen* (1990): *Als een dier; Harmonie der sferen; Burgerlijk bestaansminimum; Veelenig; Melancholie*. In: „Kresy” 28, 1996 nr 4, pp. 133-7.

Ostajen, Paul van. *Odrotna strona medalu albo niebezpieczeństwa zbyt natrętnej propagandy moralnej* / Pools vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. Vert. Van: Keerzijde van de medaille of gavaar van een te naartige zedelijke propaganda, in: *Znad Skaldy i Mozy. Antologia opowiadań belgijskich*. Bundel met verhalen van Vlaamse schrijvers samengesteld door Zofia Klimaszewska Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy 1983, p. 34-36.

Ostajen, Paul van. *Poezje wybrane* Pools / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. Warszawa: Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza, 1987, 140 pp. Paperback, Poëzie. Vert. van: Een keuze uit het werk – In totaal 56 gedichten, 1 essay en zelfbiografie in proza. Bevat een keuze uit: Music-Hall (1916), Het sienjaar (1918), De feesten van angst en pijn (1918-1921), Bezette stad (1921) en de Nagelaten gedichten Bibliotheek Letterenfonds .

http://andrzej.dabrowka.com/ndl/ostajen-poezje_wybrane-1987.pdf

Sposób użycia liryki 5-20 *Gebruiksaanwijzing der lyriek*

Z tomu **MUSIC-HALL** (1916)

Music-Hall (21-3) *Music-Hall*

1 [Jak słaba kobieta] [Gelijk een zwakke vrouw]

5 [Kiedy człowiek...] [Als niet meer]

Wiersz [Jest w moim sercu...] 23 *Vers* [Ik heb in m'n hart...]

Wieczór 24 *Avond*

Z tomu **SYGNAŁ** (*Het Sienjaar*, 1918)

Głos Vincenta 25 *De stem van Vincent*

Dziewczyna 26 *Meisje*

James Ensor 27 *James Ensor*

Z tomu **ŚWIĘTA STRACHU I BÓLU** (*Feesten van angst en pijn*, 1918-1921)

1. Maski 29-30 *Maskers*

2. Wiersz 5 31-2 *Vers 5*

3. Wiersz 6 33-4 *Vers 6*

4. Prière Impromptue 3 35-6 *Prière Impromptue 2*

5. Strach 37-45 *Angst*

Z tomu **MIASTO OKUPOWANE** (*De bezette stad*, 1921)

1. Dedykacja Panu Temuatemu 46-56 *Opdracht aan Mijnheer Zoënz*

2. Burdel 57 *Bordel*

3. Zabójcza niedziela 60-3 *Dodezondag*

4. Sous les Ponts de Paris 1 64-5 *Sous les Ponts de Paris 1* [Van alle plaatsen...]
5. Sous les Ponts de Paris 2 65-6 *Sous les Ponts de Paris 2* [Uw laatste menswording...]
6. Wielki Cyrk Ducha Św. 67-9 *Grote Zirkus van de H. Geest*
7. Wtem 67, 70-71 *Music-Hall 1* [Plots...]
8. Odwrót 72-78 *De Aftocht*

Nagelaten gedichten

1. Wiersz [W moim kraju...] 79 *Gedicht* [In mijn land...]
2. Do Cendrarsa 80 *Aan Cendrars*
3. Słowny jazz na motywach rosyjskich 81 *Woord-jazz op Russies gegeven*
4. Wiersz czołobitny dla Singera 83-6 *Huldegedicht aan Singer*
5. Pejzaż 87 *Landschap*
6. Gotykiem 88 *In Gotieke letters*
7. Pejzaż jesienny 89 *Herfstlandschap*
8. Berceuse presque nègre 90 *Berceuse presque nègre*
9. Maruś wita się rano z rzeczami 91 *Marc groet 's morgens de Dingen*
10. Wiersz (Tak samo ukochany...) 92 *Gedicht* [Zo ook gaat de geliefde...]
11. Zima 93 *Winter*
12. Walc za kwadrans północ 94 *Wals van kwart voor Middernacht*
13. De profundis 95 *De profundis*
14. Melopeja 96 *Melopee*
15. Spleen pour rire 97 *Spleen pour rire*
16. Guido Gezelle 98 *Guido Gezelle*
17. Mit 99 *Mythos*
18. Facture Baroque 100-1 *Facture Baroque*
19. Martwa natura 102-3 *Stilleven*
20. Wiersz [Moje oczy to welurowe tamburyny...] 104 *Gedicht* [Mijn ogen zijn...]
21. Wiersz [Jeszcze twojego...] 105 *Gedicht* [Nog sloeg niet...]
22. Wiersz [Natnij...] 106 *Gedicht* [Snijd van de struik...]
23. Wiersz [Ułóż swą głowę...] 107 *Gedicht* [Leg uw hoofd...]
24. Arkadia na polderach 108 *Polderlandse Arkadia*
25. Błaha polka 109 *Onbeduidende Polka*
26. Młody pejzaż 110 *Jong Landschap*
27. Podświadomy wieczór 111 *Onbewuste Avond*
28. Polonez 112-3 *Polonaise*
29. Powierzchny charleston 114-5 *Oppervlakkige Charleston*
30. Kolysanka nr 2 116 *Berceuse Nr. 2*
31. Wioska 117 *Het Dorp*
32. Odgłosy wieczorne 118 *Avondgeluiden*
33. Piosenka strzelców alpejskich 119 *Alpejagerslied*
34. Pamięć 121 *Souvenir*
35. Oczy 122 *Ogen*
36. Stary człowiek 123 *De oude Man*

Paul van Ostaijen, *Autobiografia* 124 *Zelfbiografie*

Snoek, Paul. *Świętym być to milcząc mieszkać; Wiersz napisany ciszą; Słodkie morze Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrówka. s.l.: n.n.NL, 1978, Poëzie. Vert. van 3 gedichten: *Heilig zijn is zwijgend wonen; Gedicht met stilte geschreven; De zoete zee.* ~~Een keuze uit het werk.~~ Bibliotheek Letterenfonds . Literatuur na swiecie, jaargang nr.7 (1978), pagina p.293-295

Snoek, Paul. *List Noego do bogów; Opowiadanie naocznego świadka Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowska. s.l.: n.n.NL, 1976, Poëzie. Vert. van 2 gedichten: *Brief van Noah aan de goden; Verhaal van een ooggetuige*. Een keuze uit het werk. Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na swiecie, jaargang nr.3 (1976), pagina p.180-181

Snoek, Paul. *Biały rewolwer Pools* / vert., uit het Nederlands, keuze en nawoord door Andrzej Dąbrowska. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (PIW), 1978. Paperback, Poëzie. Vert. van: Een keuze uit het werk. **42 gedichten**. Bibliotheek Letterenfonds .

Inhoudsopgave online: http://andrzej.dabrowka.com/ndl/snoek-bialy_rewolwer-1978.pdf

1.	Archipelag	11	Archipel	
2.	Ponton	11	Ponton?	
3.	Totem	12	Totem	
4.	Olbrzym	12	Een reus	
5.	Wierszyk do rozpuszczenia w czystej wodzie	13		
6.	Skalp	13	?	
7.	Ogniska i światła wygaszone	14	?	
8.	Uwertura z wielkimi otworami	14	Ouverture met grote openingen	
9.	* [Zostało napisane ...]	15	?	
10.	Pamiętniki	16	Memoires	
11.	Renesans	18	Renaissance	
12.	Mówiąc po morsku	20	Zeewaarts gezegd	
13.	Pływak jest jeźdźcem	21	Een zwemmer is een ruiter	
14.	Nigdy nie ukończone morze	21	?	
15.	* [Prawda to mój bolesny przyrząd ...]	22		
16.	Życie na ziemi	23	Leven op aarde	
17.	Słodkie morze	23	De zoete zee	
18.	Herkules	24	Hercules	
19.	* [Wiatr składa się ...]	25	?	
20.	* [Świętym być ...]	25	?	
21.	* [W tym kraju]	26	?	
22.	* [Nie płomieniste złoto ...]	27	?	
23.	* [Słuchaj, jak rozpleciony ...]	27	?	
24.	Horror vacui	28	Horror vacui	
25.	Stojąc u długich kłamstw	28	Staande aan de lange leugens	
26.	Nocą	29	?	
27.	Czarna muza	30	De zwarte muze	
28.	Datowanie	31	?	
29.	Wiersz napisany ciszą	31	Gedicht met stilte geschreven	
30.	Wersal	32	Versaille	
31.	Dobra jesień	32	?	
32.	Drugi wiersz dla Marii Magdaleny	33	Tweede gedicht voor Maria Magdalena	
33.	Piąty wiersz dla Marii Magdaleny	33	Vijfde gedicht voor Maria Magdalena	
34.	Dziewiąty wiersz dla Marii Magdaleny	34	Negende gedicht voor Maria Magdalena	
35.	* [Zrozum, że ja ...]	35	?	
36.	* [Piszę w imieniu światła ...]	35	?	
37.	* [Na nowo piszę swój testament...]	36	?	
38.	Opowiadanie naocznego świadka	36	Verhaal van een ooggetuige	
39.	Odrobina miłości bliźniego	37	Een beetje meer naastenliefde	
40.	Wiersz zanieczyszczający powietrze	38	?	
41.	Wiadomość z frontu ekonomicznego	39	?	

Snoek, Paul. *Człowiek w olbrzymie Pools* / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (PIW), 1983. Fictie. Vert. Van: *De man in de reus* [in] *Znad Skaldy i Mozy. Antologia opowiadań belgijskich*. Bundel met verhalen van Vlaamse schrijvers samengesteld door Zofia Klimaszewska Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy 1983, p..

Tellegen, Toon. *Ja i ja* /Pools; vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka, vert. van 5 gedichten uit de cyclus-bundel *Ik en ik* (Amsterdam 1986), in: „Kresy” 1996.4, p. 127-129

1. Jechaliśmy poprzez noc (We reden door de nacht...)
2. Zatrzymaliśmy się...
3. Jechaliśmy poprzez noc...
4. Skręcaliśmy w boczne drogi
5. Jechaliśmy poprzez noc

Timmermans, Felix *Pallieter* /Pools; vert. uit het Nederlands door Andrzej Braga (=Andrzej Dąbrowka), met zijn voorwoord. Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” 1980, Vert. van Pallieter (1916).

Vandeloo, Jos. *Po pepki w wodzie; Sa jeszcze konie* Pools / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1976, Poëzie. Vert. van: *Tot aan hun navel in het water; Er zijn nog paarden* Een keuze uit het werk. Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na swiecie, jaargang (1976), afl. nr.3 pagina 182-183.

Wetering, Jan-Willem van de. *Sila wyższa* Pools/ vert. uit het Nederlands door Andrzej Braga (=Andrzej Dąbrowka). Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” (Seria z Jamnikiem) 1982. Paperback, Fictie. Vert. van: Het lijk in de Haarlemmer Houttuinen: Utrecht: Bruna 1975.

Wolkers, Jan. *Gwoździe Klatwy* Pools / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. s.l.: n.n.NL, 1978, Fictie. Vert. van: Een keuze uit het werk. Afkomstig uit: *Turks fruit* (1969). Bibliotheek Letterenfonds . Literatura na swiecie, jaargang nr.7 (1978), pagina p.200-243

Wolkers, Jan. *Rachatlukum* Pools / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. Warszawa: Iskry, 1990. Paperback, Fictie. Vert. van: *Turks fruit*: Amsterdam: Meulenhoff, 1969. Bibliotheek Letterenfonds.
<https://adabrowka.wordpress.com/2012/11/13/rachat-lukum-jana-wolkers/>

Wolkers, Jan – *Rachatlukum* Pools / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka Bewerkt voor toneel door Sebastian Chondrokostas en Marcin Bosak. Premiere Teatr Studio Warschau, 17 April 2013
<https://adabrowka.wordpress.com/2013/04/17/premiera-rachat-lukum/>

Onderaan deze post lijst van online-recensies van de opvoering.

Zie voor de afiche en de locatie van de productie: <https://adabrowka.wordpress.com/2013/04/27/culture/>

Wolkers, Jan. *Rachatlukum* Pools / vert. uit het Nederlands door Andrzej Dąbrowka. Audiobook uitg. Mala litera, Lodz, voordracht Marcin Bosak, muziek Michal Brzozowski.